

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Практикум по культуре речевого общения ВИЯ рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **12 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 432
в том числе:
аудиторные занятия 122
самостоятельная работа 238
часов на контроль 72

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6, 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Неделя	17 2/6		15 3/6		10 3/6			
Практические	48	48	42	42	32	32	122	122
В том числе инт.	32	32	14	14	8	8	54	54
Итого ауд.	48	48	42	42	32	32	122	122
Контактная работа	48	48	42	42	32	32	122	122
Сам. работа	105	105	66	66	67	67	238	238
Часы на контроль	27	27			45	45	72	72
Итого	180	180	10	108	144	144	432	432

Программу составил(и):

к. филос. н., доцент, Евласьев А.П.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по культуре речевого общения ВИЯ

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филол. н., профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения дисциплины является формирование коммуникативной, профессиональной и социокультурной компетенций в использовании немецкого языка, которые позволят студенту осуществлять речевую коммуникацию на этом языке в рамках норм литературного языка, достичь уровня компетентного пользователя во владении языком; в выработке профессиональных умений оценки функционирования грамматических форм и речевых конструкций; в усвоении культуры немецкой речи.
1.2	Данная цель включает в себя приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. Также целью изучения данной дисциплины является формирование у студентов всех компетенций, заявленных в данной рабочей программе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи ВИЯ
2.1.2	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика
2.1.3	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.4	Теория перевода
2.1.5	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.6	Информационные технологии в лингвистике
2.1.7	Введение в языкознание
2.1.8	Древние языки и культуры
2.1.9	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.10	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.11	Переводческая семантография
2.1.12	Теоретическая фонетика
2.1.13	Основы лингвокультурологии
2.1.14	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Профессиональная этика переводчика
2.2.2	Практикум по межкультурной коммуникации
2.2.3	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.2.4	Сравнительная типология
2.2.5	Психолингвистика
2.2.6	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.7	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.8	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.9	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.10	Методика преподавания иностранных языков в средней школе

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-16: владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ОПК-10:	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-9:	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-8:	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-7:	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-6:	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-5:	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-4:	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОК-3:	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	- фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; функциональные стили языка;
3.1.2	- основные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание)
3.1.3	- различные жанры различных сфер общения;
3.1.4	- нормы этикета в устном и письменном общении;
3.1.5	- синонимичные грамматические конструкции и контекстуальные и стилистические условия их использования;
3.1.6	- прецедентные тексты данной культуры, необходимые для понимания речи носителей языка;
3.1.7	- правила оформления письменных текстов
3.1.8	- основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный); высокий (официальный); нейтральный (обиходно-разговорный); фамильярно-бытовой.
3.2 Уметь:	
3.2.1	- постоянно проводить самокоррекцию речи;
3.2.2	- вводить и изменять тему, корректно выражать собственное мнение;
3.2.3	- обобщать, делать выводы, суммировать сказанное;
3.2.4	- инициировать внимание собеседника, оценивать показатели внимания собеседника к
3.2.5	собственной речи;
3.2.6	- поощрять собеседника к продолжению речи;
3.2.7	- воспринимать эмоциональные оценки собеседника (симпатию, расположение,
3.2.8	интерес, огорчение, заинтересованность, сожаление и под.);
3.2.9	- воздействовать на собеседника: предлагать помощь, содействие, совет; высказывать
3.2.10	предостережение и поощрение к действию; предлагать помощь, принимать предложения;
3.2.11	давать однозначные или уклончивые ответы;
3.2.12	- понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь, в
3.2.13	состоянии извлечь из нее основную идею, логическую структуру высказывания и наиболее
3.2.14	важные детали и адекватно реагировать на обращенный к ним текст;
3.2.15	- корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы.
3.3 Владеть:	
3.3.1	- подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью всех
3.3.2	типов (сообщение, доклад, беседа, дискуссия, спор интервью);
3.3.3	- следующими композиционными формами речи: описанием, повествованием,
3.3.4	рассуждением, доказательством;
3.3.5	- следующими видами дискурса: характеристика, определение, объяснение,
3.3.6	сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация;

3.3.7	- изученным языковым материалом, социокультурными знаниями и навыками
3.3.8	языковой и контекстуальной догадки;
3.3.9	- письменной речью официального характера в пределах изученного материала;
3.3.10	- основными видами чтения: чтением, направленным на понимание основного
3.3.11	содержания текста; чтением, имеющим целью максимально точное и адекватное понимание
3.3.12	текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; чтением, направленным на быстрое нахождение определенной информации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
Раздел 1. Kunst						
1.1	Kunst (Musik). Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме /Пр/	6	10	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э5	
1.2	Kunst (Musik). Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме /Ср/	6	21	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э5	
1.3	Kunst (Filmkunst). Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме /Пр/	6	10	ОКП-6 ОКП-7 ОКП-8 ОКП-9 ОКП-10 ПК-16	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э4	
1.4	Kunst (Filmkunst). Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме /Ср/	6	21	ОКП-6 ОКП-7 ОКП-8 ОКП-9 ОКП-10 ПК-16	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э4	
1.5	Kunst (Theater). Социокультурная и межкультурная коммуникация. Дискурсивные способы реализации коммуникативных целей /Пр/	6	10	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ОКП-9 ОКП-10 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э5	
1.6	Kunst (Theater). Социокультурная и межкультурная коммуникация. Дискурсивные способы реализации коммуникативных целей /Ср/	6	21	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ОКП-9 ОКП-10 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э5	
1.7	Kunst (Literatur). Социокультурная и межкультурная коммуникация. Дискурсивные способы реализации коммуникативных целей /Пр/	6	10	ОКП-8 ОКП-9 ОКП-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.8	Kunst (Literatur). Социокультурная и межкультурная коммуникация. Дискурсивные способы реализации коммуникативных целей /Ср/	6	21	ОКП-8 ОКП-9 ОКП-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.9	Kunst (Malerei). Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения /Пр/	6	8	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ОКП-6 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э2 Э3	
1.10	Kunst (Malerei). Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения /Ср/	6	21	ОК-3 ОКП-4 ОКП-5 ОКП-6 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э2 Э3	
1.11	/Контр. раб./	6	2			Контрольная работа
1.12	/Экзамен/	6	25			

	Раздел 2. Deutschsprachige Länder					
2.1	Österreich. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения /Пр/	7	14	ОК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2	
2.2	Österreich. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения /Ср/	7	22	ОК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
2.3	Die Schweiz. Luxemburg. Межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения /Пр/	7	28	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э2 Э4	
2.4	Die Schweiz. Luxemburg. Межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения /Ср/	7	44	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э2 Э4	
2.5	/Контр.раб./	7	0			Контрольная работа
2.6	/Зачёт/	7	0			
	Раздел 3. Deutschland					
3.1	Deutschland (geografische Lage). Ситуации общения между представителями различных культур и социумов /Пр/	8	8	ОК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-10 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э4	
3.2	Deutschland (geografische Lage). Ситуации общения между представителями различных культур и социумов /Ср/	8	16	ОК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-10 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э4	

3.3	Der Staatsaufbau Deutschlands. Die Wirtschaft Deutschlands /Пр/	8	16	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5	
3.4	Der Staatsaufbau Deutschlands. Die Wirtschaft Deutschlands /Ср/	8	34	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5	
3.5	Das Bildungswesen Deutschlands /Пр/	8	8	ОПК-7 ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э4	
3.6	Das Bildungswesen Deutschlands /Ср/	8	17	ОПК-7 ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-16 ПК-17	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э4	
3.7	/Контр.раб./	8	2			Контрольная работа
3.8	/Экзамен/	8	43			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлено отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлено отдельным документом				
5.3. Фонд оценочных средств				
Представлено отдельным документом				
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Тагиль, И. П.	Грамматика немецкого языка	Санкт-Петербург: КАРО, 2019, электронный ресурс 1	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М.	Время немецкому. Ч. 3	М.: Иностранский язык, 2003	31
Л2.2	Тагиль, И. П.	Грамматика немецкого языка в упражнениях	Санкт-Петербург: КАРО, 2019, электронный ресурс 1	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Завьялова Ю. А., Быкова Л. В.	Немецкоязычные страны: методические указания по практике устной и письменной речи немецкого языка	Сургут: Издательство СурГУ, 2008	116
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.2	Евласьев А. П., Воробей И. А.	Традиции и современная культура Германии в ситуациях повседневного общения: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	50
Л3.3	Завьялова Ю. А., Быкова Л. В.	Kunst: (Musik, Theater, Filmkunst)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012, электронный ресурс	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Видеохостинг "youtube", https://www.youtube.com/			
Э2	Образовательный интернет-ресурс "Deutsche Welle", http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055			
Э3	Немецкий культурный центр имени Гете, https://www.goethe.de/ins/ru/ru/			
Э4	Электронный словарь издательства "Langenscheidt", http://www.langenscheidt.de/			
Э5	Электронный словарь МультиТран, http://www.multitrans.ru			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционная система Microsoft Windows, пакет прикладных программ Microsoft Office, SDL Trados Studio 2017 Professional (Academ).			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	Гарант - информационно-правовой портал http://www.garant.ru/			
6.3.2.2	www.garant.ru/ КонсультантПлюс - надежная правовая поддержка http://www.consultant.ru/			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект (переносной) мультимедийного оборудования — компьютер, проектор, проекционный экран.			